Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Patrzcie na Izraela według ciała czyż nie jedzący ofiary wspólnicy ołtarza są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjrzyjcie się Izraelowi według ciała; czy ci, którzy spożywają ofiary, nie są uczestnikami ołtarza?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie (na) Izraela według ciała\*, czyż nie jedzący ofiary wspólnikami ołtarza są\*\*? [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Patrzcie (na) Izraela według ciała czyż nie jedzący ofiary wspólnicy ołtarza są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjrzyjcie się Izraelowi jako ludowi: Ci, którzy spożywają ofiary, stają się uczestnikami ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypatrzcie się Izraelowi według ciała. Czyż ci, którzy jedzą ofiary, nie są uczestnikami ołtarza? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzyjcie na Izraela, który jest według ciała; izaż ci, którzy jedzą ofiary, nie są uczestnikami ołtarza? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcie na Izraela według ciała: izaż którzy pożywają ofiar, nie są uczestniki ołtarza? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypatrzcie się Izraelowi według ciała! Czyż nie są w jedności z ołtarzem ci, którzy spożywają z ofiar na ołtarzu złożonych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzcie na Izraela według ciała; czyż ci, którzy spożywają ofiary, nie są uczestnikami ołtarza? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypatrzcie się Izraelowi według ciała. Czy ci, którzy spożywają z ofiar złożonych na ołtarzu, nie są we wspólnocie ołtarza? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Popatrzcie na naród izraelski. Czy ci, którzy spożywają dary z ołtarza, nie jednoczą się z ołtarzem? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Popatrzcie na Izraela co do ciała! Czyż jedzący z ofiar nie są wspólnikami ołtarza?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypatrzcie się narodowi żydowskiemu. Ci, którzy spożywają mięso ofiarne, jednoczą się z Bogiem, któremu ofiara jest składana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypatrzcie się narodowi izraelskiemu. Czy ci, którzy spożywają dary składane na ołtarzu, nie tworzą wspólnoty zgromadzonej przy tym ołtarzu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погляньте на Ізраїля тілесним зором: хіба ті, що їдять жертви, не є спільниками вівтаря? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrzcie na Israela według ciała wewnętrznego; czyż ci, którzy jedzą ofiary, nie są wspólnikami ołtarza? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spójrzcie na fizycznego Israela: czyż ci, którzy spożywają ofiary, nie uczestniczą w ołtarzu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Popatrzcie na to, co jest Izraelem w sensie cielesnym: Czyż ci, co jedzą ofiary, nie mają współudziału z ołtarzem? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zwróćcie uwagę na przykład Izraela: Ci, którzy spożywają pokarm ofiarowany na ołtarzu świątyni, jednoczą się w ten sposób ze świątynią Boga. |

1. 1) <x>30 7:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o historycznych Izraelitów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "czyż jedzący ofiary nie są wspólnikami ołtarza?". [↑](#footnote-ref-4)